

Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zamysły pracowitego z pewnością przyniosą dostatek,* a każdy, kto działa w pośpiechu, z pewnością skończy w biedzie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zamysły pracowitego zapewniają dostatek; każdy, kto działa w pośpiechu, na pewno skończy w biedzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Myśli pracowitego <i>przynoszą</i> pewny dostatek, a <i>myśli</i> każdego spieszącego się — niedostatek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Myśli pracowitego pewne dostatki przynoszą; ale każdego skwapliwego przynoszą pewną nędzę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Myśli dużego zawsze w dostatku, lecz każdy leniwy zawsze jest w niedostatku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zamiary pracowitego [prowadzą] do zysku, a wszystkich śpieszących się do straty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zamysły pilnego prowadzą do zysków, lecz każdy, kto w pośpiechu działa, ma tylko niedostatek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Plany człowieka pracowitego prowadzą do zysku, każdy, kto się śpieszy, popadnie w ubóstwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zamierzenia pracowitego przynoszą zyski, a zbyt ni pośpiech prowadzi do niedostatku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Mądre] zamierzenia owocują pracowitemu, a każdy [niewytrwały w pracy] gwałtownik [dochodzi] do niedostatku.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zamysły skrzętnego prowadzą do dostatku; a każdy, kto się gorączkuje, dochodzi tylko do nędzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Plany pilnego z całą pewnością przynoszą korzyść, lecz każdy, kto jest pochopny, niechybnie zmierza do nędzy.

¹⁾ dostatek, מוֹתָר (motar), od יָתַר (jatar), czyli: mieć w nadmiarze.